

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów wysłał innych niewolników mówiąc powiedzcie którzy są zaproszeni oto obiad mój przygotowałem byki moje i tuczne które są zabite i wszystkie gotowe chodźcie na wesela                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Znowu posłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto mój obiad mam gotowy, moje cielce i tuczne (cielęta)* ofiarowane – i wszystko jest gotowe; przyjdźcie na wesele. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Znów wysłał inne sługi mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto obiad mój przygotowałem, - byki me i tuczne zabite*, i wszystko gotowe. Chodźcież na wesele.</b> <sup>2)</sup>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Znów wysłał innych niewolników mówiąc powiedzcie którzy są zaproszeni oto obiad mój przygotowałem byki moje i tuczne które są zabite i wszystkie gotowe chodźcie na wesela                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Posłał więc innych poddanych. Powiedzcie zaproszonym — polecił — że pierwsze danie gotowe, mięso czeka na przyrządzenie, wszystko już dopięte. Przyjdźcie na wesele.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ponownie posłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem moją ucztę, zabito moje woły i tuczne zwierzęta i wszystko jest gotowe. Chodźcie na wesele.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Znowu posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad mój nagotował, woły moje i co było karmnego, pobito, i wszystko gotowe, pójdzież na wesele.</b>                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Zasię posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad swój nagotował, woły moje i karmne rzeczy są pobite i wszytko gotowo, pódźcie na gody.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Posłał jeszcze raz inne sługi z poleceniem: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem moją ucztę; woły i tuczne zwierzęta ubite i wszystko jest gotowe. Przyjdźcie na ucztę!                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Znowu posłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto ucztę moją przygotowałem, woły moje i bydło tuczne pobito, i wszystko jest gotowe, pójdzież na wesele.</b>                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ponownie posłał inne sługi z poleceniem: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem ucztę, zabito woły i tuczne zwierzęta, i wszystko jest gotowe. Chodźcie na wesele!                       |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Posłał ponownie innych służących i polecił im:                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> cielęta, σπιριστά, młode okazy karmione ziarnem.

<sup>2)</sup> Albo "ofiarowane" (część ofiar jedzono).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | «Powiedzcie zaproszonym: Przygotowałem już ucztę. Zabiłem woły i tuczne zwierzęta. Wszystko jest gotowe. Przyjdźcie na ucztę!».                                                                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wysłał ponownie inne sługi, mówiąc im: Powiedzcie zaproszonym: Uczę u siebie już przygotowałem, moje woły i inne utuczone zwierzęta pobite, wszystko gotowe. Przyjdźcie na wesele!                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Posłał jeszcze raz innych służących do zaproszonych i kazał im tak powiedzieć: Wszystko jest gotowe, przeznaczyłem na ucztę swoje woły i utuczone owce, zapraszam na wesele!                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wysłał jeszcze raz inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem ucztę, utuczone woły zabite i wszystko gotowe. Przybywajcie na wesele.                                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді знов послав інших рабів, кажучи: Скажіть запрошеним: ось я приготував мій бенкет, моїх волів та годовану худобу зарізано і все готове; ходіть на весілля.                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Na powrót odprawił innych niewolników powiadając: Rzeknijcie wiadomym od przeszłości wezwanym: Oto śniadanie moje przygotowałem, byki moje i tuczne zwierzęta zabite na ofiarę i wszystkie rzeczy przygotowane; przyjdźcie tu do obchodów ślubnych. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Znowu wysłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem mój obiad, moje byki oraz co było tuczne zabito, i wszystko jest gotowe; chodźcie na gody.                                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Posłał więc więcej sług, polecając im, aby powiedzieli gościom: "Posłuchajcie, przygotowałem przyjęcie, zabiłem woły i tuczne bydło i wszystko jest gotowe. Przyjdźcie na wesele!".                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Znowu posłał innych niewolników, mówiąc: 'Powiedzcie zaproszonym: "Oto przygotowałem mój obiad; moje byki i tuczne zwierzęta są pozarynane i wszystko jest gotowe. Chodźcie na ucztę weselną"'.                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Poprzez innych służących wysłał im więc następującą wiadomość: „Uczta gotowa, mięso na rożnach—wszystko przygotowane! Zapraszam na wesele!”.                                                                                                        |